

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2017»

Москва, 31 мая — 3 июня 2017

ВЫРАЖЕНИЕ «НЕ МУДРСТВУЯ ЛУКАВО»: ОТ «БОРИСА ГОДУНОВА» ДО НАШИХ ДНЕЙ¹

Крылова Т. В. (ta-kr@yandex.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Россия, Москва

EXPRESSION “НЕ МУДРСТВУЯ ЛУКАВО”: FROM “BORIS GODUNOV” UP TO THE PRESENT DAY

Krylova T. V. (ta-kr@yandex.ru)

Vinogradov Russian Language, Institute, Russia, Moscow

The paper deals with history of expression *не мудрствуя лукаво*. Our task was to consider the history of its origin and to study it's semantic evolution during 2 centuries.

First, we compared the system of meanings of the verb *мудрствовать* in the modern language and in the language of the 19th century and investigated how the modern system of meanings was formed. We have found out that the usage of this verb is closely connected with the history of the expression *не мудрствуя лукаво*. This expression is generally believed to develop

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РГНФ на 2016–2018 г. № 16-04-00302 «Подготовка третьего выпуска Активного словаря русского языка», гранта Программы фундаментальных исследований президиума РАН «Историческая память и российская идентичность» на 2015–2017 г., проект «Основной лексический фонд русского языка как элемент русской культуры: системная организация лексики и ее отражение в словаре», а также при финансовой поддержке гранта РФФИ в рамках научного проекта № 16-29-09614 «Принципы и технологии машинной обработки русскоязычных текстов, специфических для социально-сетевой среды».

on the basis of a popular quotation from “Boris Godunov” by Pushkin. After analyzing the examples from the texts we made a number of arguments confirming this version. Then we tried to determine the original meaning of this expression in the texts of the 19th century and to compare it with its meaning in Pushkin’s quotation. Finally, we examined the semantic evolution of this expression in the texts of the 20th century and found that one of its modern meaning is close to its original meaning, which existed in the 19th century.

Key words: semantics, lexicography, evolution, polysemy

1. Введение

Задача данной статьи состоит в том, чтобы изучить историю возникновения выражения *не мудрствуя лукаво* и описать изменения в его семантике и в употреблении, которые имеют место в современном языке, а также попытаться дать им объяснение. При описании многозначности описываемых слов мы будем пользоваться понятием лексемы, принятым в Московской семантической школе, понимая под этим слово, взятое в определенном значении. В целях упорядочения каждой из них приписывается определенный цифровой индекс, отражающий место данной лексемы в системе многозначности данного слова, связь с другими значениями и пр. При этом, учитывая важность для данного исследования диахронического аспекта, при присвоении индекса мы будем считать основными те значения, которые исторически являются исходными, даже если они являются неупотребительными в современном языке.

2. Полисемия глагола «мудрствовать» в современном языке

Глагол *мудрствовать* относится к разряду слов, которые связаны со сферой интеллекта и при этом выражают отрицательную оценку (см. об этом в [Зализняк 2002], [Wierbicka 1992]). Отрицательная оценка распространяется на оба значения, которые *мудрствовать* имеет в современном языке — *мудрствовать 1* и *мудрствовать 2*. Можно привести следующие сокращенные толкования соответствующих лексем: *мудрствовать 2* — ‘слишком долго размышлять перед принятием решения’ (*Он решил, не мудрствуя, поступать в техникум*), *мудрствовать 1* — ‘многословно рассуждать на абстрактные темы’ (*мудрствующая интеллигенция; Нужно жить, а не мудрствовать*)². Обе описываемые лексемы являются книжными по своей стилистической окраске. Хотя обе лексемы употребляется преимущественно в контексте отрицания, для *мудрствовать 1* это чуть менее обязательно; ср. контексты типа следующего:

- (1) *Неприятнь к этому человеку вновь зашевелилась в нем: философствует, мудрствует, а по существу дела до сих пор ни хрена не сказал*
(Э. Володарский).

² См. об этом также в статье [Крылова].

В современном языке из двух описываемых лексем более употребительной является лексема *мудрствовать 2*. Так, по данным Национального корпуса, в текстах, созданных в промежутке с 1970 по 2000 год, встречаются всего 64 примера на употребление слова *мудрствовать*, из них на *мудрствовать 2* приходится 41 пример, а на *мудрствовать 1* — 23 примера. При этом как минимум 4 из 23 примеров на *мудрствовать 1*, которые встречаются в тексте, представляют собой стилизацию, подобно следующему:

- (2) — *Не мудрствуйте!* — перебил Фет. — *Вверяйтесь своей душе, а не глупым книжкам Что там у вас, анатомия какая-нибудь?* (Ю. Нагибин).

В текстах с 2000 по 2010 г. доминирование *мудрствовать 2* над *мудрствовать 1* является еще более явным: их соотношение доходит до 45/16. Это вполне согласуется со стилистической окраской *мудрствовать 1*: эта лексема в современном языке воспринимается не только как книжная, но и как уходящая.

Теперь рассмотрим значение вышеназванных лексем более подробно.

2.1. Употребление лексемы «*мудрствовать 1*» в современном языке

Лексема *мудрствовать 1* указывает на чрезмерную склонность субъекта к рассуждениям на абстрактные темы и является точным синонимом лексемы *умствовать 1*.

Основная семантическая особенность *мудрствовать 1*, *умствовать 1*, а также их дериватов *умствования*, *мудрствования*³ состоит в том, что все они, характеризуя рассуждения субъекта, подчеркивают немотивированную усложненность последних: ср. следующие примеры:

- (3) *Сделайте записку короткой, легко читаемой. Только цифры и выводы. Не усложняйте, не мудрствуйте, все должно быть четко и ясно* (Л. Брежнев).
- (4) *Не мудрствовать; выражаться просто, но и ново — здесь Виктор Андреевич выступает наследником Прокофьева, который призывал композиторов к «новой простоте»* («Российская музыкальная газета», 2003.01.15).

³ Слова *умствование*, *мудрствование* имеют два значения: 1) *Умствование 1*, *мудрствование 1*. Соответствующие лексемы являются синтаксическими дериватами от *умствовать*, *мудрствовать* (*Режиссер предложил сыграть пьесу без умствования. Без многозначительности* («Театральная жизнь», 2004.06.28). 2) *Умствования 2*, *мудрствования 2* (в форме МН) — ‘слишком сложные рассуждения на отвлеченную тему’: *За все умствования Платона я бы и гроша ломаного не дал на этом берегу* (В. Голованов). Эти пары лексем очень близки по значению, за исключением того, что *умствование 1*, *мудрствование 1* обозначают действие, а *умствования 2*, *мудрствования 2* — речевой продукт, возникающий в результате этого действия, поэтому в дальнейшем мы будем говорить только о второй паре лексем, как наиболее употребительной, имея в виду, что все сказанное относится и к первой.

Эти слова часто используются в контекстах противопоставления *мудрости* и *мудрому*, поскольку, согласно языковым представлениям, мудрость связывается с представлением о простоте⁴:

- (5) *Остерегайтесь умствовать там, где нужна простота мудрости* («Семейный доктор», 2002.01.15).
- (6) *Великолепная ясность народного искусства. Мудрое, а не умствующее. Из жизни* (Г. Козинцев).
- (7) *Люблю стихи из его [Пастернака] книги «На ранних поездах», — стихи, которые мудры без мудрствования, прозрачны, как лучшие образцы классической поэзии* (Ю. Друнина).

Наряду с излишней сложностью рассуждений, *мудрствовать 1*, *умствовать 1* и их дериваты часто указывают также на отрыв от реальности и пустое теоретизирование, увлечение абстракциями. Чаще всего это выражается в выборе темы, далекой от жизни: ср. типичное сочетание *отвлеченные <абстрактные> умствования <мудрствования>*.

- (8) *У нас, в конце концов, женский бытовой роман, а в подобном жанре важны не отвлечённые умствования о природе вещей (оставим их Аристотелю), а именно женщины и их [...] быт* (Т. Соломатина).
- (9) *Устройство [государства] ... ее занимало, правду сказать, гораздо меньше восхитительно-отвлеченных мудрствований, вроде: «Для чего сделан космос?»* (М. Палей).

Наличие в значении слов *умствовать 1*, *мудрствовать 1* и их дериватов указания на оторванность от жизни и отвлеченность рассуждений предопределяет следующие их семантические особенности:

- 1) Для этих слов очень типично указание на отсутствие практического результата, непродуктивность рассуждений субъекта, которые не приводят ни к каким конкретным выводам и никак не могут помочь в реальной жизни. Это подтверждается сочетаниями типа *мудрствовать всуе, бесполезные <бесплодные> умствования <мудрствования>*.
- 2) *Умствовать 1*, *мудрствовать 1* и *умствования, мудрствования* часто подразумевают пассивность субъекта, неспособность к активным действиям; вследствие этого для них чрезвычайно характерны контексты, где склонность к рассуждениям противопоставляется действию. Ср. типичное сочетание *праздные умствования <мудрствования>*; ср. также следующий пример:

- (10) *Теперь, когда мы, наконец, освободились от марксистско-ленинской идеологии, можно отбросить теоретические умствования о первичности/*

⁴ Интересно, что *мудрость* и *мудрый* ассоциируются с простотой, тогда как большинство дериватов *мудрого*, напротив, указывают на чрезмерную сложность — ср. выше и ниже описания слов *мудреный, мудрить, мудрствовать*.

вторичности матери/сознания и заняться делом («Вопросы психологии», 2004.06.15).

Следующая важная особенность описываемых лексических единиц состоит в том, что они часто указывают на бессодержательность рассуждений, которая скрывается за внешней сложностью, многословием и словесными эффектами. Этим объясняется характерность для этих слов сочетаний типа *пустые <пустопорожние> умствования <мудрствования>*, а также типичность их использования в контексте таких слов и выражений, как *словоблудие, разглагольствовать, витийствовать, фразер, краснобай* и пр. Ср. *велеречивые умствования <мудрствования>*; ср. также:

- (11) *А то, что они отбросили, оказалось пустой словесной шелухой, пригодной лишь для словоблудия некоторой части умствующих философов* (А. Зиновьев).
- (12) — *Вот вы и заговорили о счастье, — с торжеством сказал Тюрберт. — Философствовали, мудрствовали, иезуитствовали даже, а кончили гимном счастью* (Б. Васильев).

Можно предложить следующее толкование слов *мудрствовать 1, умствовать 1*: 'многословно рассуждать на абстрактные темы, не приходя ни к какому конкретному выводу; говорящий отрицательно оценивает излишнюю сложность, отвлеченность и непродуктивность рассуждений субъекта'.

2.2. Употребление лексемы «мудрствовать 2» в современном языке

Лексема *мудрствовать 2*, в отличие от *мудрствовать 1*, обозначает не речевую деятельность, а скорее интеллектуальный процесс; ее полное толкование выглядит следующим образом: 'Человек А1 перед тем, как принять решение по вопросу А2, слишком долго размышляет и в результате обычно выбирает тот способ достижения цели, который говорящий считает слишком сложным'.

Рассматриваемая лексема всегда употребляется в контексте отрицания, при этом чаще всего она встречается в конструкции *не мудрствуя лукаво* (существенно, что наречие *лукаво* всегда стоит в постпозиции). Ср. примеры:

- (13) *Великий Арmani, не мудрствуя лукаво, всю новую коллекцию сопроводил одним и тем же головным убором — в виде обтягивающего голову шлема, но выполненного из разных материалов: кожи, замши, атласа* («Известия», 2002.05.06).
- (14) *Не мудрствуя лукаво, мы зашли в китайско-вьетнамский ресторанчик «Ки Фок» на Клиши и получили вполне приличный и недорогой обед* (Б. Левин).
- (15) *И когда «Союзмультфильму» понадобилось создать обобщённый образ русского трудяги-хитрована из «Сказки о Золотой рыбке» — не мудрствуя лукаво, он нарисовал Чиркова* («Известия», 2001.08.12).

При отсутствии наречия *лукаво* деепричастие *мудрствуя* обычно употребляется в сочетании с интенсификаторами *особо*, *особенно*, хотя это не строго обязательно:

(16) *Они были уверены, что любимая актриса должна испытывать к ним не менее теплые чувства, и, не особенно мудрствуя, с ходу приглашали в ресторан и очень обижались, когда их предложения бывали отклонены* (Н. Леонов, А. Макеев).

(17) *Суд, не особо мудрствуя, приговорил к смертной казни* (Б. Евсеев).

Хотя *мудрствовать* 2 тяготеет к конструкции *не мудрствуя лукаво*, для нее возможно употребление, в котором представлен только один из компонентов этой конструкции.

Так, в примерах (18), (19) *мудрствовать* стоит в форме деепричастия, при этом *лукаво* отсутствует:

(18) *Комиссия, не мудрствуя, действовала по принципу: «На безрыбье и рак — рыба!»* (Г. Жженов).

(19) *Пошли к людям. ... Не мудрствуя, постучались в первую же избу, им открыли* (З. Прилепин).

Наоборот, в примерах (20), (21) есть наречие *лукаво*, поэтому там может использоваться личная форма или инфинитив:

(20) *Этот джаз не занимался изысканием новых путей в джазовой музыке, не подражал американским джазам и вообще не «мудрствовал лукаво»* (Ю. Елагин).

(21) *Но молодые дипломаты решили не мудрствовать лукаво, а при написании записки в ЦК взять за основу справку двух министров — Славского и Малиновского, тем более что ее одобрил сам Хрущев* (О. Гриневский).

Наиболее редкими являются примеры, в которых отсутствуют оба формальных компонента: и форма деепричастия, и *лукаво*. В этом случае значение *мудрствовать* сдвигается в сторону лексемы *мудрить* 1 (ее упрощенное толкование — ‘действовать слишком сложными методами’). Ср.

(22) *Хотя можно не мудрствовать, а просто использовать «Пинотекс», и тогда ваш шезлонг проживет долгую жизнь* («Сад своими руками», 2003.09.15);
Над первой машиной Ф-1 главный конструктор Matra Sport Бернар Бойер особо не мудрствовал («Формула», 2001.02.15).

В данном случае можно говорить о небрежном употреблении, в результате которого происходит смешении *мудрствовать* 2 и *мудрить* 1.

3. Употребление глагола «мудрствовать» и выражения «не мудрствуя лукаво» в XIX — начале XX в.

При сравнении современных употреблений слова *мудрствовать* с его употреблениями в текстах XIX — начала XX в. обнаруживается, что семантика этого слова существенно изменилась.

В это время у слова *мудрствовать* фиксируются три значения: *мудрствовать 0*, *мудрствовать 1* и *мудрствовать 2*.

3.1. Лексема «мудрствовать 0» в XIX — начале XX в.

Первичным для *мудрствовать* является значение *мудрствовать 0* ('рассуждать или мыслить'⁵), которое широко представлено в текстах XVIII. Соответствующая лексема, церковнославянская по своему происхождению⁶, в отличие от других лексем данного слова не выражает отрицательной оценки. Знаменательно, что аналогичная лексема представлена также у глагола *умствовать* (*умствовать 0*). Ср. следующие примеры:

(23) *Ты изрядно умствуешь, — сказал я ей, — и после моего просвещения, видно, доучивалась в благоустроенной школе?* (В. Т. Нарезный, 1814 г.).

(24) *«Нельзя мне так это дело оставить, — подумал Данила, — эти оба священства теперь сильно заняты другим, [...] но ведь, кроме их, есть еще и другие патриархи, которые, может быть, иначе умствуют»* (Н. С. Лесков, 1888 г.).

(25) *А святой Григорий Богослов так мудрствует: «Кто я был? Кто я теперь? И чем я буду? Ни я не знаю сего, ни тот, кто обильнее меня мудростью...»* (А. И. Эртель, 1889 г.).

(26) *Не нужно было читать газеты, как у афинян, которые также не нуждались в газетах, а жили, учились, мудрствовали и умственно наслаждались в портиках и на площади* (П. А. Вяземский, 1830–1870 гг.).

Именно это значение слова *мудрствовать* отражено в Словаре Академии Российской (1789–1794): «умствую, имею какие мысли, мнение о чем» [Словарь Академии Российской, 2004: 319].

Уже для XIX в. описываемое значение *мудрствовать*, безусловно, является уходящим; в текстах 1830–1900 гг. на него приходится 13 вхождений из 62-х. Впоследствии данная лексема окончательно выходит из употребления. В начале XX в. *мудрствовать 0* сохраняется только к сочетанию *горняя мудрствовати*

⁵ Мы выбрали такой индекс, чтобы подчеркнуть архаичность соответствующей лексемы и одновременно тот факт, что она является исходной для данного слова.

⁶ Ср. следующий пример из послания Колоссянам, который несколько раз встречается в текстах XIX в. качестве цитаты: *Ты должен мудрствовать горняя, идеже есть Христос одесную Бога сядя, а не мудрствовать о земном, ибо сего ради Христос на землю сниде, да нас на небеса возведет.*

в составе текстов на церковнославянском языке (или в тестах, стилизованных под церковнославянский).

(27) *Но благодарите Творца, что дал вам сердце высшее, способное такую мукой мучиться, горняя мудрствовати и горних искати, наше бо жителство на небесех есть* (Вяч. Вс. Иванов).

Во второй половине XX в. данная лексема полностью исчезает.

3.2. Лексема «мудрствовать 1» в XIX в. — начале XX в. Возникновение устойчивого выражения «не мудрствуя лукаво» и его первоначальное значение

Следующей по времени возникновения является лексема *мудрствовать 1*, синонимичная *умствовать 1*. В целом в XIX в. значение этих двух лексических единиц было практически идентично современному. Ср.

(28) *Как вы ни великолепны с вашим благоразумием, я предпочитаю свою свободу и любимое дело, которому я буду служить так же, как и другие, не мудрствуя и не осуждая* (А. И. Куприн).

(29) *Дана людям большая свобода умствовать, а делать ничего не позволено — от этого человек не живет, а гниет и воняет...* (М. Горький).

Тем не менее, можно выделить ряд семантических особенностей *мудрствовать 1* и *умствовать*, которые для XIX в. были актуальны, а впоследствии отошли на второй план.

а) Прежде всего, в XIX в. для лексемы *мудрствовать 1* (как и для глагола *умствовать*, близкого к ней) было типично указание на гипертрофию рационального начала, которое развито в ущерб эмоциональному и, так сказать, иррациональному: излишняя склонность к рассуждениям в этом случае совмещается с недоразвитостью эмоциональной сферы и, в еще большей степени — с неспособностью к вере. Ср. *холодные умствования*; ср. также следующие типичные примеры:

(30) *Бездушна она. Умствует, но не чувствует...* (М. Горький).

(31) *Революционер он был до конца ногтей: он отдался революции, так, как отдаются религии, с полной верой, никогда не дерзал ни понимать, ни сомневаться, ни мудрствовать лукаво, а любил и верил* (А. И. Герцен)⁷.

(32) *Массы этого «простого народа» спасаются без всякого богословия, и без всяких размышлений и культуры, и «спасаются» вряд ли не надежнее, чем умствующие и пытливые чрез меру интеллигенты* (Г. Флоровский).

(33) *Так случилось и с нами. Нам твердили: веруй, но не умствуй... Мы стали бояться мысли как греха, пытливого разума как соблазителя*

⁷ В примерах (30), (31) *умствовать* и *мудрствовать* противопоставлено способности чувствовать.

раньше, чем умели мыслить, чем пробудилась у нас пытливость
(В. О. Ключевский).

- (34) *Хотел доискаться всемирной истины, действительно спасительной веры, обращался с вопросами к духовным, но они [...] советовали ему не мудрствовать, а, положась на волю Божию, ходить усердно в церковь*
(П. И. Мельников-Печерский)⁸.

б) Кроме того, в текстах XIX в. (как и начала XX в.) *мудрствовать 1*, как и *умствовать*, зачастую выражало более резкую оценку, чем в современном языке, поскольку ассоциировалось с проявлением соблазна и отклонением от правильного пути в сфере религии и нравственности, с нарушением этических и юридических норм. См. выше пример (33), а также следующие примеры:

- (35) *Вся действенная, жизненно-творческая энергия национальной воли становилась духовно непросветленной, нравственно необузданной, превращалась в темное буйство злых страстей и бесплодно-отрицательного рассудочного умствования* (Л. Франк).

- (36) *Мы не мудрствовали, не разрушали основ, да-с, это такое теперь специальное занятие!* (П. Д. Боборыкин).

- (37) (37) *Предоставь это решение тем, кто прямо заинтересован в этом деле, сам же не мудрствуй, не смущай умов и на закон не наступай!*
(М. Е. Салтыков-Щедрин).

Не случайно *умствовать* и *мудрствовать* в описываемом значении часто используются в контексте слов *дерзкий*, *дерзость*, как в следующих примерах:

- (38) *Таковы произведения и новейших еретиков. Они исполнены адского кощунства, дерзких, ложных умствований, страшного бесстыдства и разврата* (Епископ Игнатий (Брянчинов));

- (39) *«Лучше невежество верующего, чем дерзость мудрствующего» — таков отныне девиз недавнего гуманиста* (Б. Д. Порозовская).

Хотя значение лексемы *мудрствовать 1* в XIX в. было, как мы видим, практически таким же, как в современном языке, ее стилистическая окраска и место в системе языка в XIX в. были иными, чем в современном языке: если сейчас эта лексема является уходящей и встречается сравнительно редко, то для XIX в. и начала XX в. из всех лексем глагола *мудрствовать* она безусловно была основной. Так, в выборке текстов 1830–1900 г. на ее долю приходится 44 вхождения из 62-х.

Описываемая лексема в текстах XIX в. (и начала XX в.) допускала два режима употребления: а) изолированное употребление, б) употребление в составе конструкции *не мудрствуя лукаво* и производных от нее.

- а) Изолированное употребление *мудрствовать 1*.

⁸ В примерах (32)–(34) *умствовать* и *мудрствовать* противопоставляются истинной вере.

(40) *Да, мудрствовать, брат, не нужно! Коли дал тебе бог испытующий разум и ежели ты не можешь управлять им, то лучше уж не вникай* (А. П. Чехов).

(41) *Умен я, святой отец, вот в чем мое горе: ум у меня дьявольский, тонкий, не терпящий противоречия; и раньше я других на противоречиях ловил, а теперь вот и сам попался! Попик укоризненно покачал головою. — Мудрствуешь? — То-то и беда, что мудрствую* (Л. Андреев).

б) Употребление *мудрствовать 1* в сочетании с *лукаво*. В данном сочетании глагол *мудрствовать*, как и сейчас, употреблялся главным образом в форме ДЕЕПР, значительно реже — в личных формах (*мудрствует лукаво*), в форме повелительного наклонения (*Не мудрствуйте лукаво*) или причастия (*мудрствующий лукаво*)⁹. Ср. примеры (42)–(44).

(42) *На это я уже вам сказал: живу просто, не мудрствуя лукаво, живу так, как нахожу правильным и честным* (И. Н. Потапенко).

(43) *Знаю, что не веруется, — а вы лукаво не мудрствуйте; отдайтесь жизни прямо, не рассуждая; не беспокойтесь, — прямо на берег вынесет и на ноги поставит* (Ф. М. Достоевский).

(44) *Вы хорошо это определили, но забыли еще про один вид — самый новый, — сказал Рачеев, — это — мудрствующие лукаво и выворачивающие свою душу наизнанку!* (И. Н. Потапенко).

При этом по своей частотности в текстах XIX в. рассмотренные режимы употребления *мудрствовать 1* примерно равноценны: на 15 примеров *мудрствовать 1* в сочетании с *лукаво* приходится 15 примеров изолированного употребления.

Конструкция *не мудрствуя лукаво* по своему происхождению представляет собой крылатое выражение, которое было введено в обращение А. С. Пушкиным в «Борисе Годунове»:

(45) *«Описывай, не мудрствуя лукаво, / Все то, чему свидетель в жизни будешь».*

Одним из аргументов в пользу этого, на наш взгляд, является тот факт, что для данного выражения как в XIX, так и в XX в. чрезвычайно характерно употребление в контекстах, подобных контексту из «Бориса Годунова», в которых речь идет о порождении текста (или создании изображения, как аналога текста). Характерно, что во многих контекстах такого рода *не мудрствуя лукаво* заключается в кавычки (см. примеры (46), (50)):

(46) *И об этом теперь пишу — лишь по фактам, «не мудрствуя лукаво»* (В. А. Теляковский).

⁹ Интересно, что под влиянием *не мудрствуя лукаво* могут иногда возникать варианты типа *мудрствовать да лукавить*, в которых происходит трансформация наречия в глагол: *Мы здесь мудрствуем да лукавим, и так прикинем, и так примерим, а бог разом, в один момент, все наши планы-соображения в прах обратит* (М. Е. Салтыков-Щедрин)

- (47) *Из рядовых же мемуаристов наилучший тот, который, не мудрствуя лукаво, дает наиболее точные сведения о наибольшем количестве фактов* (В. Ходасевич, З. Гиппиус).
- (48) *Я хочу записывать все, что буду видеть; буду записывать не мудрствуя лукаво, а придерживаясь только правды, одной правды* (В. А. Сологуб).
- (49) *Эпический рассказчик простодушен, как дитя, повествует все, как было, не мудрствуя лукаво* (Ф. И. Буслаев).
- (50) *Повторяю: мое дело только видеть красоту — и простодушно, «не мудрствуя лукаво», отражать ее в создании...* (И. А. Гончаров).
- (51) *Надо самому вжиться в эту жизнь, не мудрствуя лукаво, без всяких задних писательских мыслей* (А. Куприн).

Знаменательно, что в самых ранних из зафиксированных нами примеров на употребление данного выражения оно встречается как раз контекстах, в которых речь идет о создании текста (см. примеры (48), (49), (50), а также следующий пример: *Точно то же самое и писатель. Клади краски, схватывай жизнь просто, «не мудрствуя лукаво»* (П. Д. Боборыкин)).

Что касается времени появления выражения *не мудрствуя лукаво*, то оно подтверждает вышеприведенную версию: «Борис Годунов» был издан в 1831 г., а первые примеры употребления в текстах выражения *не мудрствуя лукаво* относятся к 40–50-ым годам XIX в. (См. примеры (48) и (49) из текстов В. А. Сологуба и Ф. И. Буслаева, которые датируются соответственно 1845 и 1851 годом).

Как возникло сочетание *не мудрствуя лукаво* и почему оно оказалось жизнеспособным? Появление этого сочетания в «Борисе Годунове» естественней всего объяснить стремлением Пушкина к стилизации: здесь слово *лукаво*, скорее всего, употреблено в архаичном значении ‘извилисто’¹⁰; в сочетании с *мудрствовать* оно понимается метафорически, указывая на внешнюю сложность, многословие, наличие словесных эффектов (ср. современное наречие *витиевато*, которое, кстати, имеет сходную внутреннюю форму). Однако чем объяснить жизнеспособность этого сочетания, учитывая, что *лукаво* в XIX в., как и сейчас, имело значение, близкое к ‘хитро’? Скорее всего, тем, что компонент ‘хитрость’, ‘наличие тайного умысла’ оказался поддержан семантикой лексики *мудрствовать I*, а именно — компонентом ‘излишняя сложность рассуждений’.

Дело в том, что сложность рассуждений может вызывать представление о желании запутать адресата, обусловленном наличием у субъекта скрытой цели (обычно неблагоприятной). Поэтому «лукавое мудрствование» противопоставляется точности и правдивости изложения, верности фактам, как в примерах (46)–(48), а также простодушию, отсутствию у субъекта скрытого умысла («задней мысли»), как в примерах (49)–(51).

Сходное значение может возникать у *мудрствовать* не только в сочетании с наречием *лукаво*, но и в контексте прилагательного *лукавый*. Ср.

¹⁰ ср. также этимологию слова *лукавый*, которое произошло от корня «лук», имевшего значение «изогнутый», ср. «лукоморье, лук (как оружие), излучина».

(52) *Морозов грозно сдвинул брови. — Не лги, Елена. Не мудрствуй. Не умножай греха своего лукавою речью* (А. К. Толстой).

Очевидно, что описываемая интерпретация *не мудрствуя лукаво* как 'не пытаюсь запутать сложными рассуждениями' естественна в первую очередь для примеров, в которых идет речь о создании текста (таковы примеры (46)–(51), а также пример из Пушкина). Это является дополнительным объяснением широкой употребительности *не мудрствуя лукаво* в контекстах, описывающих порождение текста (не говоря уже о влиянии цитаты из «Бориса Годунова»).

Вообще, как нам кажется, сближение смыслов «сложный» и «хитрый» для русского языка очень характерно. При этом могут возникать встречные процессы.

Во-первых, слова со значением 'хитрый', 'имеющий тайный умысел' способны развивать значение 'сложный' (такова лексема *хитрый 2*, которая представлена в сочетании *хитрое устройство*).

Во-вторых, слова, включающие в свою семантику компонент 'сложный', могут развивать значение, в котором этот компонент трансформируются в компонент 'имеющий тайный умысел'. В качестве примера можно привести глагол *мудрить*. В основном своем значении, реализуемом в лексеме *мудрить 1*, он может быть истолкован следующим образом: 'Человек А1, выполняя действие А2 или пытаюсь достичь цели А2, действует слишком сложными методами; говорящий оценивает его действия отрицательно из-за неоправданно большой затраты усилий и времени, а также из-за того, что, по его мнению, действия А1 из-за своей сложности могут привести к плохому результату'. Ср. следующий пример:

(53) *Что ты там мудришь с замком? Смотри не сломай.*

Однако, наряду с рассматриваемой лексемой, у *мудрить* присутствует также лексема *мудрить 2*, сближающаяся с *хитрить*, *темнить*. Ее приблизительное толкование таково: 'человек А1 делает или говорит что-то непонятное говорящему; говорящий подозревает у него неблагоприятные цели и считает, что он намеренно стремится запутать его'; ср.

(54) — *Это не важно, мам! Так сделаешь или нет? — Что-то ты мудришь, сынок. Что-то здесь не так* (М. Милованов).

3.3. Изменение значения выражения «не мудрствуя лукаво» в XIX — начале XX в.

Итак, первоначально выражение *не мудрствуя лукаво*, скорее всего, имело значение 'не пытаюсь запутать адресата сложными рассуждениями'. Однако, судя по всему, достаточно рано смысл 'хитро', 'с тайным умыслом' перестал вычленяться, так что все сочетание стало функционировать в значении 'без многословных рассуждений на абстрактные темы', превратившись, по сути, в синоним *мудрствовать*¹¹. Уже в 80–90-х годах XIX в. среди примеров употре-

¹¹ При этом данное выражение по традиции продолжало использоваться в контекстах, описывающих создание текста.

бления *не мудрствуя лукаво* преобладают те, в которых указание на хитрость, наличие «задней мысли» совершенно не поддерживается контекстом и которые не связаны с ситуацией порождения теста; ср.

(55) *Оба живут, не мудрствуя лукаво, умея находить и смысл и наслаждение в самом процессе жизни* (М. Горький).

(56) *А второе, жили мы без них, благодаря бога и не мудрствуя лукаво* (Д. Н. Мамин-Сибиряк).

Одновременно наметилось еще одно направление семантической эволюции фраземы *не мудрствуя лукаво*: она стала употребляться в значении 'не размышляя слишком долго перед принятием решения и выбрав самый простой из всех возможных способов достижения цели' (ср. близкое по значению выражение *недолго думая*). Первые примеры такого рода появились в 80–90 годах XIX в. В текстах с 1830 по 1900 гг. на 62 примера употребления фраземы *не мудрствуя лукаво* приходится 7 примеров, допускающих такое понимание. Из них абсолютно однозначными по своей интерпретации являются только следующие три:

(57) *Совесть погнала меня назад в N., и я, не мудрствуя лукаво, покаялся перед Кисочкой, вымолил у нее, как мальчишка, прощение и поплакал вместе с ней* (А. П. Чехов, 1888 г.).

(58) *Не мудрствуя лукаво, баллотируйся-ка ты в гласные, а мы помаленьку да полегоньку проведем тебя в члены управы, а потом в товарищи головы* (А. П. Чехов, 1895).

(59) *Андрюше оставался заложенный дом с огромным гербом, но со ржавую крышей и тысяч тридцать денег, которые он и прожил, не мудрствуя лукаво, надеясь впоследствии поправить дела выгодною женитьбой* (Е. Шаврова, 1897 г.)

При этом интересно, что к концу XIX в. новое значение данной фраземы уже отражено словарями: ср. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона (1896 г.), где данное выражение толковалось следующим образом:

не долго думая да разбирая (как бы видя спасение в мешканье); *Господа... к чему тут мудрствовать лукаво? Пришла беда отворяй ворота.*
Боборыкин. Перевал. 8, 39; Не мудрствуя лукаво, она передала управление (делами) пожилому немцу.

Какие семантические механизмы могли привести к переосмыслению выражения *не мудрствуя лукаво*, вследствие чего смысл 'без многословных рассуждений на абстрактные темы' трансформировался в смысл 'не размышляя слишком долго перед принятием решения и выбрав самый простой из всех возможных способов достижения цели'? Можно высказать следующие предположения. Во-первых, компонент 'сложные многословные рассуждения' закономерно образом преобразовался в компоненты 'большая длительность', 'сложный способ достижения результата'. Во-вторых, как нам кажется, важную

роль сыграла синтаксическая функция обстоятельства, естественная для депричастия: она создавала благоприятные условия для закрепления за этим сочетанием значения временной характеристики. В результате *не мудрствуя лукаво*, по сути, приобрело значение 'быстро', которое возникает за счет указания на отсутствие у действия длительной подготовительной фазы.

4. Употребление глагола «мудрствовать» и выражения «не мудрствуя лукаво» в XX в.

Изменение значения сочетания *не мудрствуя лукаво* неизбежно должно было сказаться на семантике глагола *мудрствовать*, входящего в его состав: его значение сдвигалось в сторону *мудрствовать* 2¹². Сначала это значение реализовалось только в рамках данной конструкции, но уже в начале XX в. глагол *мудрствовать* в описываемом значении получил возможность употребляться и вне рассматриваемой конструкции. Ср. следующие примеры:

(60) *Созданный по плану гоголевского Собакевича, над которым природа долго не мудрствовала, а тянула топором, и ладно, кавалер этот был точно вырезан, вернее, вырублен из крепкого дерева* (Н. Тэффи).

(61) *В дни величайших катастроф, сдвигов, перестановок мировой мебели, он и, быть может, только он не испугался, не растерялся, даже не мудрствовал. [...] Выйдя навстречу толпе, он гаркнул простое, понятное «хлебище дайте жрать ржаной»* (И. Эренбург).

(62) *Здесь их крестили, давали имя и фамилию, какая на ум придет, но, впрочем, не мудрствовали, а более называли по имени крестного отца* (В. Гиляровский).

Наличие таких примеров свидетельствует о том, что к началу XX в. уже сформировалась полноценная лексема *мудрствовать* 2.

Постепенно «удельный вес» *мудрствовать* 2 увеличивался. По данным текстов, в промежутке с 1900 по 1930 г. соотношение *мудрствовать* 1 и *мудрствовать* 2 составляет 14 / 44, в текстах с 1930 по 1970 г. — 15 / 27. Наконец во 2-ой половине XX века произошла «решающая схватка» между описываемыми лексемами: начиная с семидесятых годов количество употреблений *мудрствовать* 2 неуклонно росло, пока они не заняли доминирующее положение, отеснив *мудрствовать* 1 не периферию. При этом последняя лексема практически перестала употребляться в сочетании с *лукаво* — среди первых 100 примеров на *мудрствовать* в текстах 1979–2016 гг. нам встретилось только 2 (!) примера, в которых этот глагол употребляется в сочетании с наречием

¹² На то, что новое значение *мудрствовать* возникло именно на основе выражения *не мудрствуя лукаво*, указывает тот факт, что все ранние примеры на *мудрствовать* 2 (в 1880–1890-х гг.) фиксируются в этом сочетании, тогда как впоследствии данная лексема получила возможность изолированного употребления (хотя оно для нее до сих пор намного менее типично, чем употребление в конструкции *не мудрствуя лукаво*).

лукаво, и при этом реализует значение *мудрствовать* ¹³. Таким образом, выражение *не мудрствуя лукаво* получило в языке однозначную интерпретацию: 'не размышляя слишком долго перед принятием решения и прибегая к самому простому из возможных способов достижения цели'.

Однако в реальности все не совсем так. Процесс семантического развития фраземы *не мудрствуя лукаво* на этом не остановился. Под влиянием наречия *лукаво* у описываемого выражения в последние десятилетия сформировалось новое значение 'Человек А1 говорит А2 прямо и откровенно, не пытаясь запутать адресата, замаять что-то или умолчать о чем-то'. В текстах с 1970 по 2016 г. нам встретилось 9 «чистых» примеров такого рода. Ср.

(63) *На людей незамысловатых грубость нередко производит впечатление искренности. «Этот человек не мудрствует лукаво, — он выливает наружу все, что думает»* (Н. Васецкий).

Описываемое значение особенно часто реализуется в контекстах, когда субъект, вопреки ожиданиям говорящего, честно отвечает на щекотливый вопрос, или, наоборот, прямо спрашивает о чем-то, пренебрегая требованиями деликатности:

(64) *«Надеюсь, ваше предложение без всякого интима?» — спросила я. «Именно со всяким, — не мудрствуя лукаво, ответила бабуля* (А. Каледин).

(65) *И в больнице, когда его спросили о причине травм, он, не мудрствуя лукаво, подробно рассказал, как, при каких обстоятельствах получил черепно-мозговую травму доставленный больной* (В. Пронин).

(66) *Так не лучше ли, не мудрствуя лукаво, откровенно признаться в истине?* (Б. Васильев).

(67) *Я с почтением взглянул на него: «Волосы» — прославленная лента! Жановский перевел разговор на что-то другое. Но Наташа, не мудрствуя лукаво, спросила: — А разве «Волосы» снимал не Милош Форман? Жановский не моргнув глазом ответил: — И он снимал* (Р. Нахапетов).

Таким образом, в каком-то смысле круг замкнулся: в конце XX в. у выражения *не мудрствуя лукаво* развилось значение, близкое к тому, которое существовало в XIX в., когда это выражение было заимствовано из «Бориса Годунова», пока смысл 'лукаво' не перестал вычленяться и это значение не трансформировалось в значение 'без многословных рассуждений на абстрактные темы'. Отличие современного значения от того, которое существовало в XIX в., состоит главным образом, в том, что в XIX в. соответствующее значение чаще всего реализовалось, когда речь шла о порождении текста (под влиянием Пушкинского крылатого выражения), тогда как в современном языке это значение обычно реализуется, когда речь идет о конкретном речевом акте.

¹³ Мы, естественно, не учитываем те примеры, которые представляют собой стилизацию.

Литература

1. *Zaliznyak Anna A., Levontina I. B., Smelyov A. D.* (2005) Key ideas of russian language picture of the world [Klyuchevyie idei russkoi jazykovoï kartiny mira]. Languages of the Slavic culture. М.
2. Dictionary of Russian Academy [Slovar Russkoi Akademii] 1789–1794 (2004) MGPI of a name of E. R. Dashkova. М., v. 4, p. 319.
3. *Mihelson M. I.* (2004) Big explanatory-phraseological dictionary of Mihelson [Bolshoi tolkovo-frazeologicheskii slovar Mihelzona], ETS Publishing house.
4. *Krylova T. V.* Woe from wit. Evaluation of mind in russian language picture of the world [Gorye ot uma. Otsenka uma v russkoi jazykovoï kartine mira] / Issues of linguistics [Voprosy Jazykoznaniiia], in print.
5. *Wierbicka A.* (1992) Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. N. Y., Oxford: Oxford Univ. Press.